

Référence : C.N.46.2014.TREATIES-XI.C.5 (Notification depositaire)

**Rediffusée**

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU DU CHEMIN DE FER  
TRANSASIATIQUE (AVEC ANNEXES)

JAKARTA, 12 AVRIL 2006

ADOPTION D'AMENDEMENTS À L'ANNEXE I DE L'ACCORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de depositaire, communique :

Lors de sa **troisième** réunion, tenue à Bangkok, les 5 et 6 novembre 2013, le Groupe de travail sur le réseau du Chemin de fer transasiatique, établi conformément à l'article 6 de l'Accord intergouvernemental sur le réseau du Chemin de fer transasiatique, a adopté des amendements à l'annexe I de l'Accord.

La proposition d'amendements à l'annexe I de l'Accord ont été adoptés par le groupe de travail conformément à l'article 8 de l'Accord. Le Secrétaire général attire l'attention sur les paragraphes 6 à 8 de l'article 8 de l'Accord qui stipule :

« 6. Un amendement sera adopté par le Groupe de travail à la majorité des Parties présentes et votantes. L'amendement tel qu'adopté sera communiqué par le secrétariat au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le distribuera à toutes les Parties.

7. Un amendement adopté conformément au paragraphe 6 du présent article sera réputé accepté si, dans les six (6) mois à compter de la date de la notification, moins d'un tiers des Parties notifient au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies leur objection audit amendement.

8. Un amendement adopté conformément au paragraphe 7 du présent article entrera en vigueur pour toutes les Parties trois (3) mois après l'expiration de la période de six (6) mois visée au paragraphe 7 du présent article. »

..... Les textes des amendements adoptés en langues chinoise, anglaise et russe sont joints en annexe à cette notification.

Le 7 février 2014



À l'attention des Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications depositaires sont publiées uniquement en format électronique. Elles sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://treaties.un.org>, sous la rubrique "Notifications depositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'inscrire aux "Services automatisés d'abonnement" pour recevoir les notifications depositaires par courrier électronique, qui sont également disponibles à l'adresse <http://treaties.un.org>.

C.N.46.2014.TREATIES-XI.C.5

*Annex/Annexe*

工作组通过对有关《协定》附件一的修订如下

在有关格鲁吉亚的条目下，将：

**甘提亚蒂(Gantiadi) - 加尔达巴尼**

(俄罗斯联邦维斯洛(Veseloe))

甘提亚蒂(边境车站)

色纳齐(Senaki)(枢纽站) → 波季(接海运)

萨姆特雷迪亚(Samtredia)(枢纽站) → 巴图米(Batumi)(接海运)

第比利斯(枢纽站) → 萨达赫洛(边境车站) - (亚美尼亚埃鲁姆)  
→ [阿哈尔卡拉基(边境车站，换轨距) - (土耳其卡尔斯)]

加尔达巴尼(边境车站)

(阿塞拜疆贝尤凯希克 Beyouk Kesik)

改为：

**甘提亚蒂(Gantiadi) - 加尔达巴尼**

(俄罗斯联邦维斯洛)

甘提亚蒂(边境车站)

萨姆特雷迪亚(枢纽站) → 波季 - 波季港(轮渡连接到乌克兰、保加利亚和俄罗斯联邦的黑海港口)

萨姆特雷迪亚(枢纽站) → 巴图米 - 巴图米港(轮渡连接到保加利亚和乌克兰的黑海港口)

第比利斯(枢纽站) → 萨达赫洛(边境车站) - (亚美尼亚 埃鲁姆)  
→ [卡萨吉(Kartsakhi)(边境车站) - 阿哈尔卡拉基(Akhalkalaki)(不同轨距铁路枢纽站) - (土耳其卡尔斯(枢纽站))

加尔达巴尼(边境车站)

(阿塞拜疆贝尤凯希克)

---

在有关伊朗伊斯兰共和国的条目下，插入以下新的铁路线：

**戈尔甘 - 英彻波隆**

戈尔甘 - 依色堡隆(边境车站) - 古丽奥伦(Gudriolum)(土库曼斯坦)

---

在有关老挝人民民主共和国的条目下，将：

**[塔那廊 - 穆加关]**

[(泰国廊开府)

塔那廊(边境车站)

万象(枢纽站)                    →            [磨丁(边境车站) - (中国景洪)]

他曲                                    →            [泰国那空拍依]

(枢纽站和边境车站)

穆加关(边境车站)

(越南穆加关)]

改为：

**[塔那廊 - 穆加关]**

(泰国廊开府)

[塔那廊(边境车站)

万象(枢纽站)                    →            [磨丁(边境车站) - (中国景洪)]

他曲                                    →            [泰国那空拍依]

(枢纽站和边境车站)

穆加关(边境车站)

(越南穆加关)]

---

在有关越南的条目下，在谭鸭和岷港之间插入：

东厦(枢纽站)                    →            [寮保(边境车站)<sup>2</sup> - (老挝人民民主共和  
国)]

→            [美水(接海运)]

2. 确切地点待定。

在有关越南的条目下，将：

胡志明市 (枢纽站)                →            [头顿(接海运)]

→            [禄宁<sup>3</sup> (边境车站) - (柬埔寨桔井)]

3. 确切地点待定。

改为：

胡志明市 (枢纽站)

→ [头顿(接海运)]

→ [禄宁<sup>3</sup> (边境车站) - (柬埔寨桔井)]

→ [芹苴]

3. 确切地点待定。

在有关越南的条目下，将：

蔡澜

改为：

蔡澜

在有关越南的条目下，将现有城市名称拼法作出如下改动：

现有名称	改为
Yên Viên	Yen Vien
Gialam	Gia Lam
Haiphong	Hai Phong
Halong	Ha Long
Danang	Da Nang
Hanoi	Ha Noi

**The Working Group adopted the following amendment to annex I of the Agreement:**

*With reference to the entry under Georgia, replace:*

**Gantiadi – Gardabani**

(Veseloe, Russian Federation)

Gantiadi (*border station*)

Senaki (*junction*)

→ Poti (*maritime connection*)

Samtredia (*junction*)

→ Batumi (*maritime connection*)

Tbilisi (*junction*)

→ Sadakhlo (*border station*) – (Ayrum, Armenia)

→ [Akhalkalaki (*border station and break-of-gauge*) – (Kars, Turkey)]

Gardabani (*border station*)

(Beyouk Kesik, Azerbaijan)

*With:*

**Gantiadi – Gardabani**

(Veseloe, Russian Federation)

Gantiadi (*border station*)

Samtredia (*junction*)

→ Poti – Port of Poti (*maritime connection and ferry terminal – ferry links to Black Sea ports in Bulgaria, the Russian Federation and Ukraine*)

Samtredia (*junction*)

→ Batumi – Port of Batumi (*maritime connection and ferry terminal – ferry links to Black Sea ports in Bulgaria and Ukraine*)

Tbilisi (*junction*)

→ Sadakhlo (*border station*) – (Ayrum, Armenia)

→ [Kartsakhi (*border station*) – Akhalkalaki (*break-of-gauge*) – (Kars, Turkey)]

Gardabani (*border station*)

(Beyouk Kesik, Azerbaijan)

---

*With reference to the entry under the Islamic Republic of Iran, insert the following new railway line:*

**Gorgan – Incheboroun**

Gorgan – Incheboroun (*border station*) – (Gudriolum, Turkmenistan)

---

With reference to the entry under the Lao People's Democratic Republic, replace:

**[Thanaleng – Mu Gia]**

[(Nongkhai, Thailand)

Thanaleng (*border station*)

Vientiane (*junction*) → [Boten (*border station*) – (Jinghong, China)]

Thakhek (*junction and border station*) → [Nakhon Phanom, Thailand]

Mu Gia (*border station*)

(Mu Gia, Viet Nam)]

With:

**[Thanaleng – Mu Gia]**

(Nongkhai, Thailand)

[Thanaleng (*border station*)

Vientiane (*junction*) → [Boten (*border station*) – (Jinghong, China)]

Thakhek (*junction and border station*) → [Nakhon Phanom, Thailand]

Mu Gia (*border station*)

(Mu Gia, Viet Nam)]

---

With reference to the entry under Viet Nam, insert between Tan Ap and Danang:

Dong Ha (*junction*) → [Lao Bao (*border station*)<sup>2</sup> – (Lao People's Democratic Republic)]

→ [My Thuy (*maritime connection*)]

2. Exact location to be decided.

With reference to the entry under Viet Nam, replace:

Ho Chi Minh City (*junction*) → [Vung Tau (*maritime connection*)]

→ [Loc Ninh<sup>3</sup> (*border station*) – (Kratie, Cambodia)]

3. Exact location to be decided.

With:

Ho Chi Minh City (*junction*) → [Vung Tau (*maritime connection*)]

→ [Loc Ninh<sup>3</sup> (*border station*) – (Kratie, Cambodia)]

→ [Can Tho]

3. Exact location to be decided.

*With reference to the entry under Viet Nam, replace:*

Cai Lan

*With:*

Cai Lan

*With reference to the entry under Viet Nam,*

<i>Replace</i>	<i>With</i>
Yên Viên	Yen Vien
Gialam	Gia Lam
Haiphong	Hai Phong
Halong	Ha Long
Danang	Da Nang
Hanoi	Ha Noi



**Рабочая группа приняла следующую поправку к приложению I к Соглашению:**

*В тексте, касающемся Грузии, заменить:*

**Гангиади – Гардабани**

(Веселое, Российская Федерация)

Гангиади  
(пограничная станция)

Сенаки → Поти (припортовая станция)  
(узловая станция)

Самтредиа → Батуми (припортовая станция)  
(узловая станция)

Тбилиси → Садахло (пограничная станция) – (Айрум,  
(узловая станция) Армения)  
→ [Ахалкалаки (пограничная станция и место  
стыковки дорог с разной шириной колеи) – (Карс,  
Турция)]

Гардабани  
(пограничная станция)

(Беюк-Кясик, Азербайджан)

*На:*

**Гангиади – Гардабани**

(Веселое, Российская Федерация)

Гангиади  
(пограничная станция)

Самтредиа → Поти (припортовая станция) – порт Потти  
(узловая станция) (паромное сообщение с портами Черного моря в  
Украине, Болгарии и Российской Федерации)

Самтредиа → Батуми (припортовая станция) – порт Батуми  
(узловая станция) (паромное сообщение с портами Черного моря в  
Болгарии и Украине)

Тбилиси → Садахло (пограничная станция) – (Айрум,  
(узловая станция) Армения)  
→ [Карцахи (пограничная станция) – Ахалкалаки  
(место стыковки дорог с различной шириной  
колеи) – (Карс, Турция)]

Гардабани (пограничная  
станция)

(Беюк-Кясик, Азербайджан)

---

В тексте, касающемся Исламской Республики Иран, вставить следующую новую железнодорожную линию:

**Горган – Инче Борун**

Горган – Инче Борун (пограничная станция) – (Гудри-Олум, Туркменистан)

---

В тексте, касающемся Лаосской Народно-Демократической Республики, заменить:

**[Таналенг – Му-Гиа]**

[(Нонгкхай, Таиланд]

[Таналенг (пограничная станция)

Вьентьян → [Ботен (пограничная станция) – (Цзинхун, Китай)]  
(узловая станция)

Тхакхек → [Наконпханом, Таиланд]  
(узловая и пограничная станция)

Му-Гиа (пограничная станция)

(Му-Гиа, Вьетнам)]

На:

**[Таналенг – Му-Гиа]**

(Нонгкхай, Таиланд)

[Таналенг (пограничная станция)

Вьентьян → [Ботен (пограничная станция) – (Цзинхун, Китай)]  
(узловая станция)

Тхакхек → [Наконпханом, Таиланд]  
(узловая и пограничная станция)

Му-Гиа (пограничная станция)

(Му-Гиа, Вьетнам)]

---

В тексте, касающемся Вьетнама, вставить между Танапом и Данангом:

Донгха → [Лаобао (пограничная станция)<sup>2</sup> – (Лаосская Народно-Демократическая Республика)]

→ [Митуй (припортовая станция)]

2. Точное место еще не определено.

В тексте, касающемся Вьетнама, заменить:

Хошимин → [Вунг Тау (припортовая станция) ]  
(узловая станция) → [Локнинх<sup>3</sup> (пограничная станция) – Кратие, Камбоджа]

3. Точное место еще не определено.

На:

Хошимин → [Вунгтау (припортовая станция)]  
(узловая станция) → [Локнинх<sup>3</sup> (пограничная станция) – (Кратие, Камбоджа)]  
→ [Канто]

3. Точное место еще не определено.

В тексте, касающемся Вьетнама, заменить:

Кайлан

На:

Кайлан

В тексте, касающемся Вьетнама, изменить написание:

<u>там, где написано</u>	<u>заменить на</u>
Yên Viên	Yen Vien
Gialam	Gia Lam
Haiphong	Hai Phong
Halong	Ha Long
Danang	Da Nang
Hanoi	Ha Noi

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Amendments to Annex I to the Intergovernmental Agreement on the Trans-Asian Railway Network, adopted at Bangkok, on 6 November 2013.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme des Amendements à l'Annexe I de l'Accord intergouvernemental sur le réseau du chemin de fer transasiatique, adoptés à Bangkok, le 6 novembre 2013.

For the Secretary-General,  
Under-Secretary-General  
for Legal Affairs and  
United Nations Legal Counsel

Pour le Secrétaire général,  
Le Secrétaire général adjoint  
aux affaires juridiques et  
Conseiller juridique des Nations Unies



Miguel de Serpa Soares

United Nations  
New York, 7 February 2014

Organisation des Nations Unies  
New York, le 7 février 2014